

# Entremés titulado Noticias de la Gaceta del Mundo del año de 1734



---

Félix da Silva Freire

Edición de Javier Díaz-Noci (UPF)

Javier Díaz Noci | DigiDoc | Pompeu Fabra University (Barcelona)

Roc Boronat, 138, desp. 53.814

08018 Barcelona

[www.upf.edu/web/digidoc/](http://www.upf.edu/web/digidoc/)

+34 93 5421220 | [digidoc@upf.edu](mailto:digidoc@upf.edu)

© De la edición: Javier Díaz-Noci, 2023

This work is distributed under this Creative Commons license



For any other request and use of the intellectual property rights on this work, please contact the translator.

Citación recomendada

Da Silva Freire, Félix; Díaz-Noci, Javier (ed. y trad.). *Entremés de las Noticias de la Gaceta del Mundo del año 1734*. Barcelona: Pompeu Fabra University, serie Quaderns: Historia del Periodismo y de la Comunicación, 2023  
QHPC03/2023

Ilustración de portada: Coffehouse. Museo de la ciudad de Norwich, Reino Unido.

Félix da Silva Freire

Entremés titulado  
Noticias de la Gaceta del  
Mundo del año de 1734

Entremêz intitulado  
Noticias da Gazeta do Mundo  
da Guerra da Europa  
do Anno de 1734.

Edición y traducción de  
Javier Díaz-Noci



## ON THE EDITOR

JAVIER DÍAZ-NOCI is full professor, department of Communication, Pompeu Fabra University (Barcelona). PhD in History and PhD in Law, his research interest are online media and intellectual property law, among others. He is the coordinator of the DigiDoc Research Group. He is interested, amongst some other research interests, in the history of journalism and, specifically, in Early Modern history and communication.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9559-4283>

Contact: [javier.diaz@upf.edu](mailto:javier.diaz@upf.edu)



---

## Presentación

EN PLENO SIGLO DE LAS LUCES, EL XVIII, comienza ser posible la discusión política, y empieza a formarse la opinión pública. Las publicaciones periódicas ayudan a tomar partido, a veces de forma apasionada. Los cafés y otros establecimientos públicos ayudan a la socialización y al debate, hasta extremos a veces exagerados.

Este entremés, prácticamente desconocido (agradecemos al profesor André Belo, de la Université Rennes 2 de Francia, que nos lo haya dado a conocer) refleja precisamente ese tipo de discusiones, más basadas en los sentimientos y en las posiciones arbitrarias que en el raciocinio o en una opinión fundamentada, y critica la escasa credibilidad de las gacetas, esos periódicos informativos que vienen del siglo pasado, el XVII.

El autor de este entremés, que era una obra de humor grosero y directo para ser representada en los descansos entre actos de comedias más largas y de más enjundia, era al parecer un escritor aficionado de Santarém, nacido en 1690, en plena explosión de las gacetas informativas en toda Europa. Refleja en cierta medida cómo se consumían estos impresos, no de forma privada sino como acicate para compartirlas públicamente, e incluso para ser compartidas. También se mencionan otras fuentes informativas, manuscritas en este caso, que venían por el correo, y que por su carácter semiprivado podían servir para confirmar, refutar o completar las informaciones impresas.

---





ENTREMÊZ INTITULADO NOTÍCIAS DA  
GAZETA DO MUNDO DA GUERRA DA  
EUROPA DO ANNO DE 1734

CRÍTICA A CHUSMA DOS LEVANTADOS  
APAIXONADOS DAS POTÊNCIAS DISCOR-  
DES.

Figuras: Hum Estudante, Hum Sa-  
pateiro, Hum Sacristão

*Sai o Estudante com uma Gazeta na  
mão; e o Sapateiro*

SAPATEIRO

Pois que diz a Gazeta?

ESTUDANTE

Que quer você que eu diga, so- ja-  
rreta? Se quer ver as Batalhas que  
tem dado o Francez, ponha as can-  
galhas

SAPATEIRO

Batalhas sim: a alguns odres de  
vinho.

ESTUDANTE

Os Alemães o são: pois há (Tontinho)  
quem por mar, e por terra melhor do  
que eles faça ao vinho guerra?

SAPATEIRO

Logo o Francês é vinho?

ESTUDANTE

Ilações temos: bebem aquele, que nós  
não bebemos.

ENTREMÉS TITULADO NOTÍCIAS DE LA  
GAZETA DEL MUNDO DE LA GUERRA DE  
EUROPA DEL AÑO DE 1734

CRÍTICA LA CHUSMA DE LOS LEVANTA-  
DOS APASIONADOS POR LAS POTÊNCIAS  
DISCORDES.

Figuras: Un Estudiante, un zapatero,  
un sacristán

*Salen el estudiante con una gaceta en  
la mano, y el zapatero*

ZAPATERO

¿Y qué dice la gaceta?

ESTUDIANTE

¿Qué queréis que os diga, so tarugo?  
Si queréis ver las batallas que ha  
dado el francés, poneos los anteojos.

ZAPATERO

Batallas, sí. A algunos odres de vino.

ESTUDIANTE

Eso son los alemanes. ¿Pues hay  
quienes, tonticos, por mar y por tie-  
rra haga mejor que ellos guerra al  
vino?

ZAPATERO

¿Así, el francés es vino?

ESTUDIANTE

Conclusiones tenemos. Beben aquel  
que nosotros no bebemos.

SAPATEIRO

Veja lá de que dúvida nos tira  
Quanto a Gazeta diz, tudo é mentira.

ESTUDANTE

Você deve ter mais particulares notícias: quem lhas manda? Os Doze Pares? [...] Sempre é bem atrevido! Se você fora homem bem nascido, não havia dizer, que o Gazeteiro mentia: grandes somas de dinheiro sei eu que rejeitou por várias vezes a Alemães, e Franceses, que vivem na cidade, por não faltar num ápice à verdade

SAPATEIRO

Este deve-lhe à gaudia dar Gazeta.

ESTUDANTE

Hora so-Pelitraque, não se meta a parcial de Coroas: sejam as novas más, ou sejam boas, você que tem com isso? É co-Francês, ou Alemão mistiço? Ou sabe das Historias cousa porque deseja mais vitórias aos Alemães? Se mal faz o seu nome, que razão há para que tanto tome as notícias, que vem, por empreitada? Se anda cos-Alemães de parceirada nos contratos da sola; se você lhe fizer remandiola, há-de pesar-lhe mais de o ver quebrado, que a notícia de verem derrotado o Francês ao Exército do Império: Antepõem conveniência ao vitupério? Aqui bem pudera eu desabrochar-me; porém quero calar-me; que há gente desalmada; e você,

ZAPATERO

Ved ahí qué duda nos resuelve,  
cuanto dice la gaceta es mentira.

ESTUDIANTE

Vos debéis tener noticias más particulares. ¿Quién las manda? ¿Los doce pares? [...] ¡Siempre sois bien atrevido! Si vos fuerais hombre bien nacido, no diríais que el gacetero mintiese. Yo bien sé que rechazó varias veces grandes sumas de dinero de alemanes y franceses que bien en la ciudad, por no faltar ni un ápice a la verdad.

ZAPATERO

Este le debe al regocijo dar gaceta.

ESTUDIANTE

Venga, so palitroque, no se meta a opinar sobre las coronas. Sean malas o buenas las noticias, ¿a vos qué más os da? ¿Sois místico con el francés o el alemán? ¿O sabéis algo de las historias porque deseáis más victorias a los alemanes? Si escribís mal vuestro nombre, ¿por qué razón hay para que os llevéis tantas noticias, por suscripción? Si vais de socio con los alemanes en los contratos único, si le hacéis engañifa, os ha de pesar más verlo quebrado que la noticia de ver derrotado al francés en el ejército del imperio. ¿Anteponen la conveniencia al vituperio? Aquí bien pudiera y explayarme, pero prefiero callarme. ¡Y vos, todo sebo,

todo sebo, e todo nada, metido a apaixonado; bem como pode ser um Inviado, que cá no Reino o Imperador tivesse! Bem asno me parece! Meta-se, Filho, a palmilhar chiquitos; não ande aqui em ditos: “Lá deram no Francês; lá lhe apanharam um despojo fatal; lá lhe ganharam este ou aquele posto.” Olhe não lhe suceda algum desgosto que a semana pasada foi na rua tão vasta a cutilada que atirou um Francês a um tal quejando, que o fez ir garganteando a cantiga, que fazem lá no Reno cantar aos Alemães. Não lhe condeno a inclinação; condeno a patarata; porque você não ata, nem desata, mais que as sedas dos molhos; e meter-se a Alemão vem pelos olhos dos Françaes? Durma, Amigo, Sossegado coma o seu bocadinho descansado: deite os seus meios rostos aos fregueses; e deixe-se de talhos, e reverses de França, e Alemanha, que a sua Tenda não é para campanha.

#### SAPATEIRO

Gabo-lhe, so-Pandorga, a confiança! Que mais razão, para chamar-se França tem você, que não tenha um Sapateiro? É Duque? Marquês? Conde? Ou Cavalheiro? E ainda dado que fora; esta gente também não ri, e chora? Não tem os mesmos naturais afectos? É força que eles sejam mais discretos? E que casta de miolo teve Dom João o Tolo? Pois como sendo tão Fidalgo; o siso lhe faltou?

y nada, que se cree apasionado, tanto como pueda serlo un enviado que aquí en el reino tuviese el emperador! ¡Buen asno me parecéis! Dedíquese, hijo, a forrar zapatos, y no ande aquí diciendo: “Allá le dieron al francés; allá hicieron un destrozo fatal; allá le ganaron este o aquel puesto”. Mire bien no le suceda algún disgusto, que la semana pasada fue en la calle tan grande la cuchillada que tiró un francés a uno que se quejaba, que lo hizo ir garganteando la cancioncilla que hacen allá en el Rin cantar a los alemanes. No le condeno la inclinación, le condeno la estupidez. Porque vos ni hacéis ni deshacéis sino las sedas de los lazos. ¿Y hacerse el alemán a los ojos de los franceses? Duerma, amigo, coma sosegadamente su bocadillo descansado. Ponga su mejor cara a sus clientes, y déjese de tajos y reverses de Francia y Alemania, que su tienda no es de campaña.

#### ZAPATERO

¡Le agradezco, so tripudo, la confianza! ¿Qué más razón tenéis vos para llamaros francés que no tenga un zapatero? ¿Sois duque? ¿Marqués? ¿Conde? ¿O caballero? ¿Acaso no ríe y llora también esta gente? ¿No tienen los mismos naturales afectos? ¿Es forzoso que sean más discretos? ¿Y qué tipo de grano tuvo don Joao el tonto? Pues, ¿cómo siendo tan hidalgo le faltó tanto el

Trocara eu o meu juízo com ele? Para aqui! Pois porque é França não nos dirá você, so-Sancho Pança? Por trazer sapatinho achinelado, com esse fivelão quasi chegado ao biquinho do pé; fingindo em sola pé de Dama, esse pé de Mariola? Se essa moda faz homens cavalheiros é Nobreza que deve aos sapateiros. [...]. Se terei, fora destas, tão vulgares notícias da Gazeta pelo Paquete algumas, que lhe meta todas essas no fundo? Pois se você não tem corrido o Mundo; para que regras dá aos mais versados, com beicinhos de al-feloa besuntados.

#### ESTUDANTE

Algum Pião será, tenho entendido, o Mundo, que você tenha corrido [...]. que quero o tratamento dar-lhe que merecer; e o fundamento saber com que na guerra presente, fala. Porém olhe, que em desprezar o ofício; que com ele dará mais certo indício dessa correspondencia particular em minha consciência. Se diz que é sapateiro, estou calado; que há-de estar, como tal, bem informado.

#### SAPATEIRO

Ora senhor, deixemos zombarias: não andemos aqui todos os días nestes items. Vejamos a Gazeta; e tudo a paz se meta: Amigos como de antes. Não deixo de saber, que os Estudantes são mais estudiosos: mas não tira, de que hajam curiosos destas

seso? ¿Cambiaría yo mi juicio por el suyo? ¿Quieto ahí! ¿Por qué es Francia nos diréis, so Sancho Panza? ¿Por llevar zapatos de charol con una hebilla que os llega a la punta del pie, disimulando en la suela el pie de dama, ese pie de Mariola? Si esa moda hace a los hombres caballeros es nobleza que se debe a los zapateros. [...]. ¿No tenéis, allí en la trastienda, otras noticias aparte de las tan vulgares de la gaceta? Pues si vos no habéis corrido mundo, ¿por qué dais reglas a los más versados, albardadas con alfalfa?

#### ESTUDIANTE

El mundo que vos hayáis corrido será un trompo, tengo entendido [...]. Que quiero daros el tratamiento que merecéis, y saber el fundamento con que habla de la guerra presente. Por tanto, guardaos de despreciar mi oficio, que con él se obtendrá más cierto indicio de esa correspondencia particular en mi conciencia. Si dice que es zapatero, me callo; que debe estar, como tal, bien informado.

#### ZAPATEIRO

De acuerdo, señor, dejemos las bromas, no estemos todos los días con esos asuntos. Veamos la gaceta, y todo quede en paz, amigos como antes. No dejo de saber, que los estudiantes son más estudiosos, pero no quiere decir que los haya curiosos de

notícias; que a curiosidade não merece desprezo.

ESTUDANTE

Habilidade... teve o vilão para eu fazer-lhe o gosto [à parte]. Ora lá vai. Bruxelas; dez de Agosto [lê] Por um Expresso, que de Holanda veio às vinte a Monsiur Gaâ, por um correio se avisa haver Monsiur Conquiz chegado ao Reno, adonde o exército alojado está dos Alemães; e o desafio dos Aliados, passará o Rio em algumas muletas.

SAPATEIRO

Oh! Você meu senhor, usa de tretas? Leia lá outra vez: essa leitura vai viciada

EST.

Acaso, por ventura você paga-me cá algum salário?

SAP.

Não senhor: mas porque há-de, por tão vário modo, controverter essa notícia? Há maior estultícia!

EST.

Porque quero.

SAP.

Não queira; porque isso é falsidade: de maneira, que o que diz a Gazeta “está alojado”, você diz “alejado”. [...] Vamos pois à Gazeta.

esas noticias, que la curiosidad no merece desprecio.

ESTUDIANTE

[*Aparte*] Habilidad tuvo el villano para engatusarme... Vamos allá. Bruselas, 10 de agosto [lee], por un expreso que vino de Holanda el día 20 al señor Gaâ, por un correo se avisa haber el señor Conquiz llegado al Rin, donde está alojado el ejército de los alemanes, y el desafío de los aliados el pasar el río con algunas muletas.

ZAPATEIRO

¡Oh! ¿Usáis conmigo tretas? Leedla otra vez, esa lectura está viciada.

ESTUDIANTE

¿Me pagáis por ventura algún salario?

ZAPATEIRO

No, señor, pero ¿por qué tenéis que controvertir esa noticia? ¡Menuda estulticia!

ESTUDIANTE

Porque quiero.

ZAPATEIRO

No queráis, porque eso es falsedad. Donde la gaceta dice “está alojado”, vos decís, “alejado” [...]. Vamos, pues, a la gaceta.

EST.

Para quê? Leia lá desse Estafeta as novas que lhe vem particulares. Não diz, que as da Gazeta são vulgares. Por tais lhas não divulgo: Que há de sabê-las, pois você é vulgo? Mas se a Gazeta mente, é no que contra o ânimo Valente se opõem dos Aliados. Aqui os dias passados, não deu aos Alemães uma vitória capaz de eternizar-se na memória? Tal, que enchia do Orbe o grande bojo da soma de patacas o despojo? Não andavam vocês por essas ruas com aquelas chacotas muito suas: Que vai de novo? Que notícias temos? E um Amigo, que todos conhecemos, não aportou duas Missas para as Almas? Ex se não quando, batem-lhe nas palmas o Francês logo: surriada, Amigo! porque o Triunfo que digo, por apócrifo veio refutado o Correio passado.

SAP.

Ora Senhor, deixemo-nos de histórias: havemos refrescar ainda as memórias dessa tal gazetinha pois duvida você o que continha, mas era verdadeiro [...]. Há tempo para tudo. Primeiro havemos de ver pelo miúdo, como foi a notícia mentirosa: Eu não vi narração mais viciosa; mais fingida, nem mais dissimulada, que a da Gazeta! É toda solapada. Meu amigo, e senhor: eu não duvido, que o Homem seja em prosas mui polido, e Historiador corrente:

ESTUDIANTE

¿Para qué? Leed vos las noticias particulares que le vienen por la estafeta. ¿No decís que las de la gaceta son vulgares? Pues tales yo no divulgo. ¿Por qué tenéis que saberla, si sois vulgo? Pero si la gaceta miente, no es contra el ánimo valiente que oponen los aliados. Aquí, los días pasado, ¿no dio a los alemanes una victoria capaz de eternizarse en la memoria, una tal que llene del orbe el gran bulto de despojos? ¿No iban vuestas mercedes por esas calles con aquellas chacotas tan suyas: “¿Qué hay de nuevo? ¿Qué noticias tenemos? Y un amigo, que todos conocemos, ¿no aportó dos misas a las ánimas?” Y si no, cuando le dan de bofetadas al francés. ¡Una zurra, amigo! Porque el triunfo que digo, vino refutado por apócrifo en el correo pasado.

ZAPATERO

Bien, señor, dejémonos de historias. Todavía tenemos que refrescar las memorias de esa tal gacetilla, pues vos dudáis de lo que contenía, pero era cierto. [...] Tiempo hay para todo. Primero hemos de ver con detalle cómo fue la noticia mentirosa. Nunca vi narración más viciosa, más fingida, ni más disimulada, que la de la gaceta. Es toda solapada. Amigo, y señor mío: no dudo que el hombre sea de prosas muy pulido, e historiador corriente, pero casi siempre contra el imperio

mas quasi sempre contra o Império mente. Coteje as contexturas de umas com outras: veja as travessuras, que em semelhante caso acha por elas; verá um fervedouro de cautelas. O silêncio no número da gente que aos Franceses morreu, continuamente o há-de achar em todos tão profundo; que nem que lhe viera do outro Mundo um Anjo a despertá-lo, havia deste sono de acordá-lo.

EST.

Isso só desacordo me parece: Eu nunca li, que o Imperador tivesse, em nenhum tempo, co-Francês partido.

SAP.

Muito pouco tem lido! Só de Franceses, e Espanhóis, morreram no tempo que com Julio contenderam Augusto César, um milhão, e cento e noventa e dois miil sanguinolento. Quinto Fábio, também prostrou por terra tantos Franceses, que uma erguida serra fez de Galos, e a História os avalia em um milhão: que lastimoso día para o Francês, que nesse tempo houvesse! E se eu agora outro igual colhesse, que galo me cantara! E se não, porque de asa o derrubara o Alemão, que festas eu faria! que alvíssaras daria! [...]

miente. Coteje el contexto de unas y otras, vea las travesuras que en semejante caso hallará, verá un hervor de cautelas. El silencio en la cantidad de gente de los franceses que murió, continuamente lo hallará en todos los números profusamente. Que ni que viniera del otro mundo un ángel a levantarlo podría de este sueño despertarlo.

ESTUDIANTE

Eso desacuerdo me parece. Nunca leí que el emperador hubiese, nunca, departido con el francés.

ZAPATERO

¡Pues muy poco habéis leído! Sólo de franceses y españoles murieron en el tiempo que lucharon Julio con César Augusto 1.192.000 sanguinolentos. Quinto Fabio también tumbó a tierra tantos franceses que hizo una erguida sierra de galos, y la historia los evalúa en un millón. Qué lastimoso día para el francés, en aquel tiempo. Y si ahora se llevase otro tanto, otro “galo” cantaría. Y si no, si de las alas lo tumbase el alemán ¡cuántas fiestas yo no haría, qué algarabías haría! [...]

EST.

E inda não digo tudo. [...] Há Nação mais polida que a de França? mais guapa, e divertida nos célebres inventos de modas, e instrumentos, bailes e contradanças? Quem inventou as tranças, e laços, que hoje tem as cabeleiras [...] ? Quem as mais primorosas bordaduras? [...]

SAP.

Té Inventores de borrachas.

EST.

Desse invento, estará você picado, por ser moda que o tem prejudicado [...].

SAP.

Formosa utilidade nos resulta aos Portugueses, dessa turba multa de modas de que foram inventores, melindres, e fedores! [...] Porem dinheiro em ouro, não lho verá ninguém [...]. E que me diz você à novidade da Gazeta, que afirma por verdade, ter parido uma grande Tartaruga uma Romana? Dê saída, ou fuga a tão desencaxada parvoíce! Salve-o lá de que nisto não mentisse?

EST.

Se você, tanto como eu soubera, poderá ser, que o crera. Estou, de isso lhe ouvir, feito uma braza, porque lhe vejo o exemplo em sua casa: E que imagina agora, que pariu sua

ESTUDIANTE

Y aún no digo todo [...]. ¿Hay nación más pulida que la de Francia? ¿Más guapa, y divertida en los célebres inventos de modas e instrumentos, bailes y contradanzas? ¿Quién inventó las pinzas y los lazos que hoy se ponen en los cabellos [...] ? Quién los bordados más primorosos? [...]

ZAPATERO

Hay inventores de gomas.

ESTUDIANTE

De ese invento estaréis vos bien picado, por ser moda lo tenéis perjudicado [...] <sup>1</sup>.

ZAPATERO

¿Hermosa utilidad nos resulta a los portugueses, de esa turbamulta de modas de que fueron inventores, melindres y pudores! [...] Y, sin embargo, de dinero en oro, nadie verá nada [...]. ¿Y qué me decís vos de la novedad de la gaceta, que afirma por verdad, que una romana ha parido una tortuga? ¿Dad respuesta a tan desencajada tontería! ¿Cómo justificaréis que no han mentido en esto?

ESTUDIANTE

Si vos supieseis tanto como yo, pudiera que lo creyeseis. Estoy de oírle eso hecho una braza, porque veo el ejemplo en su propia casa. ¿Qué imagináis ahora, que parió vuestra

---

<sup>1</sup> Como es zapatero, hasta entonces las suelas las hacía de cuero, no de goma.



Mãe, quando cá fora o deitou a você? Cuida que é pulha? Quanto ao Nariz, pariu um Peixe agulha; e em todo esse Inndivíduo, um Beleato [...]. Ambas as coisas sua Mãe seria; porque a sua linha vem da Padaria, aonde como um Mouro, o vi sempre vender tripa por couro. Arre lá! que de coisas as Gazetas trazem consigo! [...]

SAP.

Lanço-lhe as unhas?

EST.

Não; lance-lhe as garras.

SAP.

Oh Patife, Bisborria extravagante.

EST.

Oh sevandija! Oh vilão birbante [brigam]

---

Sai o Sacristão, com um pau na mão; e diz

---

SAC.

Que argumentos são estes, sos-Baie-tas?

EST.

Que hão de ser? São gazetas.

madre, cuando os echó afuera? ¿Le parece que es una pulla? Si es por la nariz, parió un pez espada, todo vos, un ballenato [...]. Ambas cosas debía ser su madre, porque su linaje viene de la pastelería, donde, como un moro, siempre os vi vender tripa por cuero. ¡Anda ya! ¡Cuántas cosas traen consigo las gacetas! [...].

ZAPATERO

¿A que os saco las uñas?

ESTUDIANTE

No, lanzad las garras.

ZAPATERO

Oh, canalla, mamarracho extravagante.

ESTUDIANTE

Oh, sabandija, oh, villano bribón [*se pelean*].

---

*Sale el sacristán con un palo en la mano, y dice:*

---

SACRISTÁN

¿Qué son esas discusiones, so pelmatos?

ESTUDIANTE

¿Qué será? Son las gacetas.

SAC.

Vão fazê-las ao Inferno: [...]

EST.

E eu havia essa página aturar-lhe?

SAC.

Oh lá se sim! E por lição ficar-lhe: E sei, que não lhe haviam dar por essa, pela levar metida na cabeça. Há tal birbanteria! Que de noite, e de dia, nos não deixem os tais Apaixonados, ignorantes Letrados! E até os Lagareiros, cuidando que todos feitos gazeteiros, tomaram por empresa esta tarefa! E cá o Sapateiro, com sanefa de penugem, por barba, também nisto! Que coisas no meu tempo tenho visto! Eu conheço um sujeito graduado, que a um certo Apaixonado pelo Império; pediu, que não mostrasse notícia alguma, em que o Alemão ficasse prejudicado nela [...]. Não há velho nem moço, que metidos não veja a Gazeteiros! Té dentro nos Mosteiros, se acham nisto diversos observantes: seguem a regra do Francês bastantes: Outros, a do Alemão: e nenhum deles talvez, que observe a regra bem daqueles que Regras lhe deixaram: Novas parcialidades aumentaram; e subseqüentemente, mais diabrura. Ora isto não se atura! Tudo anda com tal guerra atropelado! [...]. Porém diga-me cá so-Estudante: Não falo no senhor,

SACRISTÁN

Las hacen en el infierno [...].

ESTUDIANTE

¿Y tengo que enmendarle la plana?

SACRISTÁN

¡Ah, no sé! Le daré una lección. Sé que no debería dar miedo esa [la gaceta] por llevarla metida en la cabeza. ¡Menuda bribonería! ¡Que ni de noche ni de día nos dejen los tales apasionados, ignorantes letrados! Y hasta los molineros, creo que todos ellos hechos gaceteros, toman parte en esta empresa. ¡Y aquí el zapatero, con cenefa de pelusa en vez de barba<sup>2</sup>, también en ello! ¡Qué cosas tengo que ver en mi tiempo! Conozco un sujeto graduado, que a cierto apasionado por el imperio pidió que no les mostrase noticia alguna, en que el alemán resultase perjudicado [...]. No hay viejo ni mozo que metidos no vea a gaceteros, hasta dentro de los monasterios se encuentran dichos observantes. Son del partido del francés bastantes, otros, del alemán. Y tal vez ninguno de ellos que siga bien las indicaciones que les dieron. Aumentan nuevas parcialidades, y subsiguientemente más diablura. ¡Y esto no para! ¡Todo está con tal guerra atropelado! [...]. Así, decidme, estudiante: no hablo con un señor con una hoz en la faja y oliendo a cebolla. Con vos hablo, que con más

<sup>2</sup> Es decir: prácticamente imberbe, un adolescente. Se trata de una discusión entre dos personas muy jóvenes, en la que el sacristán intenta introducir sentido común.

que tem na faxa um azado de graxa, e cheira-me a ceborio: Com você falo, que com mais notório propósito é preciso discorrer nestas coisas com juízo: quanto melhor será, que assougarias, encomendar a Deus todos os días os Príncipes Cristãos; e desejar-lhes concórdia; do que andar a disputar-lhes as Potências, por esses soalheiros? Não é muito melhor, que os sapateiros se deixem desses vícios; e cuidem nos serões dos seus ofícios? [...] Cala-te aí: qual é o teu partido?

SAPAT.  
O de Alemanha.

SAC.  
Tens-me convencido: sou Alemão também.

EST.  
Eu o dissera vendo-o de vinho-de-alhos.

SAC.  
E qual era o teu?

EST.  
É o de França, pois sou França.

SAP.  
Vão lá fazer num destes confiança!  
Ora Alemão, ora Francês o temos.

**notorio propósito es preciso discurrir sobre estas cosas, con juicio. Quanto mejor que, en vez de discutir, se encomienden a Dios todos los días los príncipes cristianos, y desearles concordia, que andar disputando las potencias, por esos mundos de Dios? ¿No es mucho mejor que los zapateros se dejen de esos vicios, y se cuiden de su oficio? [...] Callad ahí. ¿Cuál es vuestro partido?**

ZAPATERO  
El de Alemania.

SACRISTÁN  
Me habéis convencido; soy alemán también.

ESTUDIANTE  
Bien lo dijera, viéndolo comer potaje.

SACRISTÁN  
¿Y cuál era el tuyo?

ESTUDIANTE  
Es el de Francia, pues soy Francia.

ZAPATERO  
¡Id a confiar en uno de estos! Ahora es alemán, ahora es francés...

SAC.

Pois se ambos podemos ser amigos: não julga necedade ter somente com um esta amizade?

EST.

É um chusso para ele.

SAC.

Pois lá lhe vai este bordão à pele [dá-lhe]

EST.

Tenha mão: dê dois murros nesse velho

SAC.

O Sapateiro, no calçado velho o hei-de pôr também [dá em ambos, e fogem, ficando somente o sacristão]

Fora Patifes [...]. O Estudante, que havia ocupar toda a noite, e todo o dia, em estudar Suetónio: todo o tempo lhe leva este demónio! E que me dizem cá ao Sapateiro metido a Gazeteiro? [...]. E não trago um foieiro inda mais gordo, para calmar estes velhaquetes? De algum cabeleireiro, nos paquetes que passaram à volta de cabelos, lhe vieram as novas: se eu tornar a vê-los outra vez em disputa, deixá-los ir não hei com a bola enxuta. Encomendem a Deus os contendores e ir podem para a rua, meus senhores.

SACRISTÁN

Pues si ambos podemos ser amigos, ¿no creéis que es una necedad tener solamente con uno esta amistad?

ESTUDIANTE

Para él es una bofetada.

SACRISTÁN

Pues ahí le va este bastón en la piel [le da].

ESTUDIANTE

Haced el favor, dadle dos palos a este viejo.

SACRISTÁN

Al zapatero, en el calzado viejo le voy a dar también [da en ambos, y huyen, quedando sólo el sacristán].

Fuera, fantoches [...]. El estudiante, que debería ocupar toda la noche y todo el día en estudiar a Suetonio, todo su tiempo se lo lleva este demonio. ¿Y qué me dicen aquí del zapatero, metido a gacetero? [...] ¿A que traigo otro palo todavía más gordo para calmar a estos bellaquillos? De algún peluquero, en los paquetes que traen a cambio de cabellos, le vinieron las noticias. Si vuelvo a verlos otra vez, no los dejaré ir así como así. Encomienden a Dios con contendientes y pueden salir a la calle, señores míos.

## Referencias

Para profundizar sobre este tema y este entremés, pueden consultarse las siguientes referencias:

BELO, André (2011). "La política de los partidos: Noticias de las guerras europeas en Portugal en la primera mitad del siglo xviii". En: Castillo Gómez, Antonio; Amelang, James S.; Serrano Sánchez (eds.). *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*. Gijón: Trea, pp.223-234.

BELO, André (2012). "Hablar o callar: la gaceta tardobarroca". En: Chartier, Roger; Espejo, Carmen. *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y Propaganda en el Barroco*. Madrid: Marcial Pons, pp. 245-262.



QUADERNS: HISTORIA DEL PERIODISMO Y DE LA COMUNICACIÓN

es una publicación electrónica que,  
alrededor de los estudios sobre historia del periodismo,  
busca ofrecer materiales sobre el tema,  
de forma que quien esté interesado en conocer mejor  
las raíces del periodismo pueda acceder  
a documentos que creemos importantes.

En esta colección ofrecemos tanto documentos  
relacionados con la historia del periodismo,  
transcritos y editados cuando es preciso de forma modernizada,  
como obras literarias sobre periodismo, y otros materiales.

Esta colección, que comenzó en 2021, consta de diversas líneas,  
entre ellas una biblioteca de textos sobre historia del periodismo,  
otra denominada *Biblioteca de obras literarias sobre periodismo y comunicación*,  
y una tercera denominada *Documentos de Historia del periodismo*,  
que recoge de forma facsimilar algunos que no siempre han sido de fácil acceso.

Esta iniciativa se inscribe, por otra parte, dentro de la línea de investigación  
sobre humanidades digitales del grupo de investigación DigiDoc.



EN PLENO SIGLO DE LAS LUCES, EL XVIII, comienza ser posible  
la discusión política, y empieza a formarse la opinión pública.

Las publicaciones periódicas ayudan a tomar partido,  
a veces de forma apasionada.

Los cafés y otros establecimientos públicos  
ayudan a la socialización y al debate,  
hasta extremos a veces exagerados.

Este entremés, prácticamente desconocido,  
refleja precisamente ese tipo de discusiones,  
más basadas en los sentimientos y en las posiciones arbitrarias  
que en el raciocinio o en una opinión fundamentada,  
y critica la escasa credibilidad de las gacetas.

Qua  
derns